

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Казанский (Приволжский) федеральный университет»

Набережночелнинский институт

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор –

Заместитель председателя

приемной комиссии

 Р.Г. Минзарипов

« ___ » _____ 2019 г.



ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Магистерские программы: Перевод и переводоведение: лингвистическое
обеспечение профессиональной коммуникации

Форма обучения: заочная

2019 г.

Разработчики программы: доцент кафедры филологии Вильданова Э.М.
(должность, инициалы, фамилия)

Председатель экзаменационной комиссии:



Э.М. Вильданова

(подпись)

(инициалы, фамилия)

Программа обсуждена и рекомендована для проведения вступительных испытаний в 2020 г на заседании экзаменационной комиссии по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» магистерская программа «Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации» №01 от 24.09.2019
(дата, номер протокола)

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

Вступительное испытание направлено на выявление степени готовности абитуриентов к освоению образовательных программ высшего образования – программ магистратуры, реализуемых в институте по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

Вступительное испытание проводится в письменной форме по экзаменационным билетам. На вступительное испытание отводится 3 часа (180 минут). Экзаменационный билет содержит 3 вопроса – по одному вопросу из каждого раздела настоящей программы:

- 1) Проблемы общего языкознания.
- 2) Теория перевода.
- 3) Письменный перевод текста с английского на русский язык.

При оценке знаний абитуриента учитываются правильность и осознанность изложения; полнота раскрытия понятий и закономерностей; точность употребления и трактовки терминов; логическая последовательность; самостоятельность ответа; степень сформированности интеллектуальных и научных способностей.

Результаты вступительного испытания оцениваются по 100-балльной шкале. Минимальное количество баллов, подтверждающее успешное прохождение вступительного испытания – 40 баллов.

Оценка «отлично» (100 – 80 баллов) выставляется абитуриенту, который обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, усвоил взаимосвязь основных понятий программы, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании программного материала.

Оценка «хорошо» (79 – 60 баллов) выставляется абитуриенту, который обнаружил полное знание программного материала, показал систематический характер знаний по программе и способен к их самостоятельному обновлению в ходе предстоящей учебной работы.

Оценка «удовлетворительно» (59 – 40 баллов) выставляется абитуриенту, обнаружил знание основного программного материала в объеме, необходимом для предстоящей учебы, допустил погрешности в ответе, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

Оценка «неудовлетворительно» (39 – 0 баллов) выставляется абитуриенту, который обнаружил значительные пробелы в знаниях основного программного материала, допустил принципиальные ошибки и не готов приступить к предстоящему обучению без дополнительной подготовки.

СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

Раздел 1. Проблемы общего языкознания

Предмет и проблемы языкознания. История языкознания. Основные разделы общего языкознания. Связь языкознания с другими науками. Применение достижений языкознания. Лингвистические школы. Сущность языка. Язык как универсальная коммуникативная система. Типологическая и генеалогическая классификации языков. Язык и общество. Социальное варьирование языка и социальные диалекты. Воздействие человека на язык и языковая политика. Язык и культура. Стилистическое варьирование языка.

Раздел 2. Теория перевода

Основные принципы перевода. Разновидности перевода. Основные этапы истории перевода. Перевод как деятельность. Общественное значение. Перевода. Перевод как текст. Требование к тексту перевода. Переводческие трансформации. Этика переводческой деятельности. Система и норма языка. Речевая норма (узус). Роль контекста и внеязыковой ситуации при переводе. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Понятия «буквальный» и «вольный» перевод. Особенности перевода художественной прозы и поэзии. Устный перевод. Письменный перевод. Особенности синхронного перевода.

Раздел 3. Письменный перевод текста с английского на русский язык.

Перевод текста с английского на русский язык (образец текста)

How going into work with a cold could kill

Struggling into work with a cold is not an act of dedication but a short-cut to heart disease, a study of British civil servants has found.

Employees who refuse to take time off when they are ill put strain on their hearts that can double the risk of coronary problems, according to the occupational health report.

Scientists from University College London examined the fitness and attendance records of 10,000 Whitehall workers over ten years.

The results showed that between 30 and 40 per cent of those who continued to work when ill – even when afflicted by a minor complaint such as the common cold – later suffered twice the rate of heart disease.

Professor Sir Michael Marmot, head of the survey, said that “presenteeism” leads to an increase in coronary heart disease. “So many people force themselves into work when they are not well and have little knowledge of the consequences,” he said. “Far from contributing to their companies or spreading a few germs around the office, they could be hastening their own death.

“Among 30 to 40 per cent of the population, we found that those who were unwell but took no absence at all from work had double the incidence of coronary heart disease over the following years.”

Sir Michael added that the damage caused by working when unwell was not affected by drinking or smoking.

Health specialists said that the study, to be broadcast on The Money Programme on BBC Two on Wednesday, will provoke debate among employers' organizations over whether staff should be encouraged to take days off when unwell.

Paul Grime, a consultant in occupational medicine at the Royal Free Hospital in London, said: "The findings do seem to further the argument that there is a link between stress suffered by those who force themselves to go to work and coronary heart disease.

"Some business leaders, however, challenged the conclusions of the governmentfunded report" (by Ben Seppard, <https://www.thetimes.co.uk/article/how-going-into-work-with-a-cold-could-kill-n7vvzjn5bk2>).

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1. Предмет и проблемы языкознания.
2. История языкознания.
3. Основные разделы общего языкознания.
4. Связь языкознания с другими науками.
5. Применение достижений языкознания.
6. Лингвистические школы.
7. Сущность языка.
8. Язык как универсальная коммуникативная система.
9. Типологическая и генеалогическая классификации языков.
10. Язык и общество.
11. Социальное варьирование языка и социальные диалекты.
12. Воздействие человека на язык и языковая политика
13. Язык и культура. Стилистическое варьирование языка.
14. Основные принципы перевода.
15. Разновидности перевода.
16. Основные этапы истории перевода.
17. Перевод как деятельность.
18. Общественное значение перевода.
19. Перевод как текст. Требования к тексту перевода.
20. Переводческие трансформации.
21. Этика переводческой деятельности.
22. Система и норма языка.
23. Речевая норма (узус).
24. Роль контекста и внеязыковой ситуации при переводе.
25. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
26. Понятия «буквальный» и «вольный» перевод.
27. Особенности перевода художественной прозы и поэзии.
28. Особенности устного перевода.

29. Особенности письменного перевода.
30. Особенности синхронного перевода.

ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ ИСТОЧНИКОВ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ВСТУПИТЕЛЬНЫМ ИСПЫТАНИЯМ

Основная литература:

1. Николина Н. А., Камчатнов, А. М. Введение в языкознание [Электронный ресурс] : учеб.пособие / А. М. Камчатнов, Н. А. Николина. - 10-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 232 с.
2. Даниленко В. П. Введение в языкознание [Электронный ресурс]: Курс лекций / В.П. Даниленко. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 288 с.
3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб.пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб., 2004. – 346 с.
4. Казакова Т. А. Imagery in translation. Практикум по художественному переводу. English - Russian: учеб.пособие для студентов по спец. "Пер. и переводоведение" / Т.А. Казакова. – Ростов-на-Дону; Санкт-Петербург: Феникс:Союз, 2004.– 309 с.

Дополнительная литература:

1. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский: Учеб.пособие. – М., 2003. – 351 с.
2. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 2002. – 253 с.
3. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2000. – 280 с.
4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1975.- 190 с.
5. Швейцер А.Д. Теория перевода. М., 1988. – 216 с.